



IN COLLABORAZIONE CON LA SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA

IN CUSINE » FALOPIS TAI LIBRIS

Ce confusion a contâ i plats tipics furlans

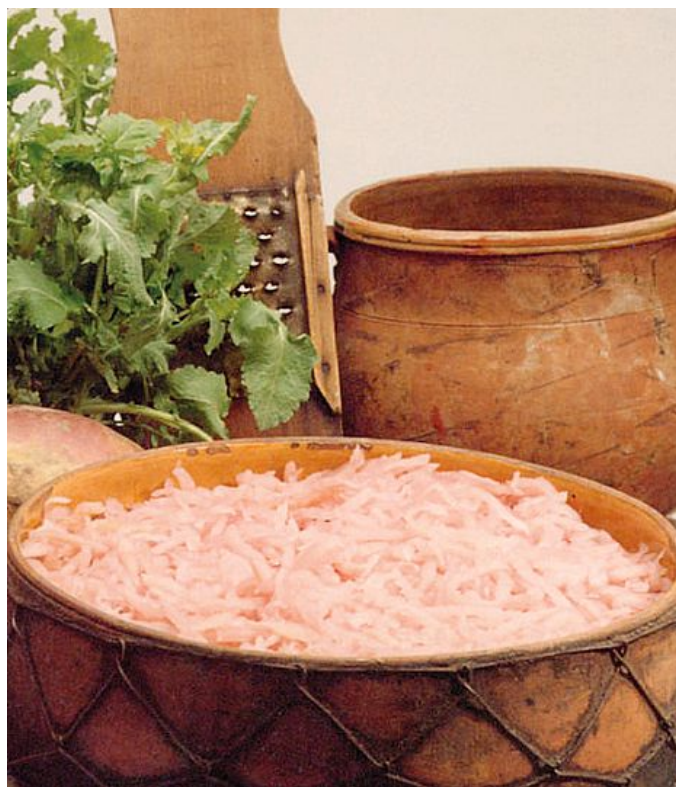
Brovade, muset, jota, uîte e cevapcici: un biel mignestron

di Enos Costantini

Benzà Giandomenico Ciconi, te sò publicazion Udine e la sua provincia dal 1861 al à scugnût meti da pît un cjapitul intitulât *Errori intorno al Friuli*. E falopis sul Friül, parfin tai libris di geografie, s'indi cjamin di chês pocjis ancje in di di vuê. Cumò e je di mode la *enogastronomie*, ancje chi, bocje ce ustu!

Intun biel librut cartonât de golaine *I migliori vini d'Italia* che al à par titul *Friuli Venezia Giulia - Le zone friulane* (autôr Nichi Stefi, Hobby & Work Publishing, 2003) o viodin che *Le zone friulane* a lassin fûr dute la provincie di Gurize, Aquilee, Sarvignan: cheste e sarès *La fascia giuliana*. Di ce fassâsi il cjâf! Ma fin chi lassin pierdi che l'ignorance su ce che al vûl di, o nol vûl di, *giuliano*, e je grande.

Nus lasse di clap, invece, la gastronomie furlane secont l'autôr. Sintit po ce che e je la brovade: «una minestra di rape marinate in uova fresche sbattute» (pagj. 55). Tipics furlans a saressin i *cevapcici* («piccole polpettine gustosissime di una sorta di salsiccia di netta derivazione slovena»). Se a lu sintin chei di Lubiane, i dan une raclade. Ma stait atents che i *cevapcici* «denunciano il legame con la cultura slava e nordica che proviene da oltre le Alpi». Chestis polpetutis lis varan inventadis in Pomeranie o in Boemie, sepi Diu.



La brovade, un plat che i libris talians no san ce ch'al è

Jo o sei simpri stât, di frut in sù, ator pes ostaris, ma o 'nd ai imparade une gnove: «Un piatto che ancor oggi è facile trovare nelle osterie è la pastizzada, una sorta di pasticcio di polenta, pollo, piccione, salsiccia e carne di castrato in umido».

Che in Friül a sein tancj cjastrons, in sens metaforic s'intint, al è un fat, ma no vin imparât ancjemò a fâju in umit. Al sarà par chel che jo *la pa-*

stizzada no le ai mai viodude. Invezit e sarès «difficilmente reperibile» la uîte, contade come un plat che al somee penç tant che la polente, ma ch'al ven fûr di un *cocktail* di jerbis, diferentis di país in país, fatis lessis (verzis, spinazis, ravis, bietulis) e podopo taiadis finis cuntun curtis e, par finî, fatis frizi planc a planc cuntun tic di vueli e di spongje, fasui les e lat o aghe

E ancje chest, come la *pastizzada* al è malamentri copiat dal libri *base* de cusine furlane, chel de contesse Giuseppina Perusini Antonini (Franco Angeli, 1970). Mâl copiat ancje il cjalzon de *timau* (minuscull; ndr): tra lis tantis mindusiis che al à dentri si cjate parfin il *geranio*!

I storicis dal Friül cumò par altri a san che «Furono i Celti a iniziare la stagionatura di cosce di maiale a San Daniele». E cheste e je ancje la prime atestazion di San Denêl, un non celtic che ben s'intint!

E ancjemò «Venezia esclude la nobiltà locale da ogni ufficio pubblico e, in pratica, anche dall'esercizio delle armi». Savorgnans e Manins a vignivin da l'Abissinie. Altri che la *cuinristorie* di Marchet!

Tornin su la brovade: tal libri *Vinibuoni d'Italia 2013* di Mario Busso e Luigi Cremona (Touring editore, 2013) o cjamin il «musèt con la brovada (cotechino con rape messe a macerare nel mosto)». Il muset nol sarès propit un *cotechino* e chê di meti i râfs in muel tal most propit no le savevi. I stes autôrs nus disin che nella Venezia Giulia a son «piatti di ascendenza slava (russe? rutene? boeme? cragnuline? ndr) e balcanica, come il gulasch e la iota».

Cumò si po di che la gubane le à inventade i Sioux e che il mignestron di vuardi si fâs cui bagjigjis!

© RIPRODUZIONE RISERVATA



La tradizion dal "tra i las cidulas" intune bieles foto di Ulderica Da Pozzo

TRADIZIONS

Lis cidulis, rituâi antîcs dal fûc tes gnots d'Istât in Cjargne

di Celestino Vezzi

La Cjargne a sa mostrâ vie pa l'estât inmò tanta bielâs usanças e sâgras che as àn las radis une vòre in sot tal timp, tra chestas di sigûr no si pos dismenteâ la tradizion dal *tra i las cidulas*. Di riunde celtiche, o inmò plui antighe come che nus contin i studios, cheste usance a è peade ai rituâi dal fûc. Il mût di tegni inpis la tradizion a mude in ogni país, come che a mudin la date, il cerimonial, i protagoniscj e in cualchi lûc ancje il non.

Ceschj tocs di len sec e stagjonât, la sere da vèe o da di da fieste, une volte imbarbâts ai vegnin tirâts tal scûr da not a disegnâ il lôr cercl di fûc da un giup, ben viodibil dal país, in onôr das puemas o dai muros.

Dal troi che la cidule a segne tal scûr i vejços che tal país ai son cun vorêlas e vôi tindûts, ai cîr di strolegâ il doman das personas tratas in cidule.

In gjenar las cidulas son tarondas, par solit di len di peç, o di fau cun grandece variabil secont se as vegnin tiradas a man o cuntune mace; in cualchi país as ere peadas cul fil di fier par fâlas girâ par ben une volte imboradas. A Paulâr àn une forme cuadrade, cuntune façade smussade a *piramide* e une

bûse tal mieç par fissâlas tal stombli, lungje mace di vuarn, e pò imbarbâlas par ben su pal fûc e fâlas svualâ pa l'arie cuntun colp precis e calibrât su pa musse.

Par duçj il lûc da tradizion al è suntuon giup ch'al cjale jù il país che in tantes bandas si clame propit cuel o plan das cidulas; i protagoniscj, par solit, ai son i coscrits, ma voi che ancje la coscrizione è lade al mancual ai son i giovins che ai tegnin vive la tradizion, ma no mancje in cualchi puest la presence di int un tichinin intimpade.

Encje la dediche ch'a ven vosade prime di tirâ la cidule a mude di país in país; pa la grande part i destinatari ai son i muros, plui o mancual stagjonâts, o i colorîts riferiments a vedrans e vedranas, a fats dal país, a pontâ il deit cuintre sieltas puliticas no simpri coretas e di intares pa comunitât; il *peteç* e il *çjapâ pal cûl* cun sane e sclete genuinitât noi mancje cuâsi mai.

La formule plui presint da *raganize* a dîs cussi: «Ch'a vadi, ch'a vadi cheste bieles ciduline in onôr di...». E achì al ven det il non da pueme. La cidule infogade a ven fate girâ cuntun biel efiet tal scûr e po' tirade il plui lontan pussibil in mût che il troi di lûs al segni a lunc la not. (Test te varietât di Çurçuvint)

NONS DI LÛC

Un puest umit di lidrîs europeanis

Ombrico, cuatri cjasis te rive de Fele sot la ombrene des monts

Se o vais sù pe strade de Valcjannâl, pôc disore Lusniç e Sante Catarine, o cjatais une galarie. Subit che o sês fûr, a çampe o podês viodi un paesut che si clame Cucco, tirât sù suntuon slac, là che ogni dîs agns, pôc sù pôc jù, la aghe di une montane e puarte vie cualchi cjase. I rudinaç di chestis cjasis non rivin fin a Ombrico (cussì al è scrit sù pes cjartis de Region), par vie che si fermin pôc prime inte Fele.

Ma, juste ben, ce volaressial di chest *Ombrico*? La cusion no je clare e inalore, par provâ a

disberdeâ il glimuç, o inmanein cualchi supuest. Provîn a butâ là dôs paretimologjîs, juste par ridi: vier e umbriçon. Scomeçant inalore cun robis plui seriis, o viodin che par latin *umber* al jere un bastart di une cjavre e une piore, e al somee che chest apelatif al stedi ae base dal non dai *Umbri*, vieri popul italic. O vês di savê di fat che chest nemâl al jere par antic tignût in bon concet, par vie che i cuars a jerin simbol parie di vite che di muart. Il non dut cûs al passâ daspò, traviers di un sorennon, a non di persone,

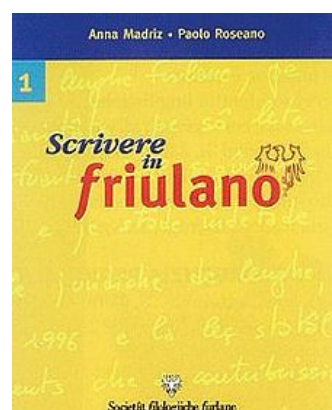
ma al veve di jessi une vore râr. Chest supuest dut cûs nol è praticabil e inalore o lin inmò plui indaûr, intal indoeuropean a cjatâ une base *amb-r*, che e veve un significât di umit, aghe e che di jê a derivarin cetancj nons intes lenghis europeanis par marcâ nûl, vapôr, fumate e vie indenant. Cun di fat nus somee che cheste ipotesi si cumbini avonde ben cu lis carateristiche dal puest là che a son logadis chês cuatri cjasis, su la rive de Fele e cu lis monts che i fasin ombrene.

Barbara Cinausero Hofer

LA PERAULE

Preposizioni, curtis ma impuartantis

“Jenfri” e “tra”, diferentis tal ûs in marilenghe ma no par talian



Une des gramaticis furlanis

Secont la detule, «il vin plui bon al è te bote plui piçule». Se si fevelâs di peraulis e no di vin, si varès di di che «il pericol plui grant al è tes peraulis plui piçulis». Une vore dispès, di fat, i tiermins plui curts a son chei là che si riscje di talianâ cence inacuarzisi. Par esempi, la preposizion furlane *jenfri* no je la traduzion esate dal talian *fra*.

La coniunzion taliane *fra* si doprile ancje par complementis di lûc figurât e par complementis di timp. La peraule furlane *jenfri*, invece, e à dome

un significât fisic, e dîs che une robe e je tal mieç di altris robis. Se par furlan si vûl fevelâ di lûcs figurâts o di timp, al è miôr doprâ *tra*. Fasin un pâr di esempiis. La frase «Jenfri i tesçj che a son stâts sielzûts, a son oparis di Calvino, Buzzati e altris di lôr» al sarès miôr scrivile «Tra i tesçj che a son stâts sielzûts, a son oparis di Calvino, Buzzati e altris di lôr». E la frase «Lis intervistis a son stadis fatis jenfri il 2007 e il 2009» e sarès plui furlane se si le scrives «Lis intervistis a son stadis fatis tra il 2007 e il 2009». (p.r.)

